

Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики

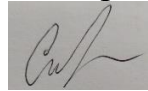
СИЛАБУС
вибіркової навчальної дисципліни

ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад

ЗАТВЕРДЖЕНО

Протокол засідання кафедри
романських мов та інтерлінгвістики
№ 1 від 30 серпня 2021 року

Завідувач кафедри  О. В. Станіслав

Луцьк 2021

1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: денна	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад Магістр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 90 / 3		Рік навчання 2-ий
		Семестр 3-ий
		Лекції 26 год.
		Практичні (семінарські) немає
		Консультації 6 год.
		Самостійна робота 58 год.
		Форма контролю: залік
		Мова навчання: французька, українська

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Бондарук Людмила Василівна
Науковий ступінь	Доктор філологічних наук
Вчене звання	Доцент
Посада	Доцент кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	bondaryk@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Консультації	Згідно з розкладом, затвердженим кафедральним протоколом. У разі необхідності запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Інтерпретація тексту» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітнім ступенем «магістр», галузі знань 03 Гуманітарні науки спеціальності 035 Філологія освітньої програми «Мова і література (французька). Переклад».

Проблема інтерпретації тексту залишається актуальною тому, що в сучасному інформативному світі для трансляції певної ідеї, ідеології, як духовної, так і прагматичної, використовуються різні технології й стратегії, які почасти залишаються поза увагою реципієнтів. Це стосується творів відомих чи маловідомих письменників, які також потребують сучасної інтерпретації, відходу від стереотипного прочитання. Саме тому під час вивчення дисципліни будуть пропонуватися методики інтерпретації не тільки художніх творів, а й наукових, публіцистичних та рекламних текстів. *Об'єкт* дисципліни – оригінальні франкомовні різностильові тексти. *Предмет* – наративні та лінгво-поетичні засоби трансляції авторської картини світу.

Пререквізити. Підґрунтям для викладання курсу «Інтерпретація тексту» є цілісне сприйняття іноземної мови як іншомовного коду, який має свої закономірності. Під час

вивчення цієї дисципліни будуть залучені знання, одержані з базових теоретичних і практичних курсів, таких як «Інноваційні технології у викладацькій діяльності та перекладі», «Новітні тенденції сучасної лінгвістики», «Сучасний літературний процес», «Лінгвістичний аналіз тексту», «Риторико-комунікативна культура перекладача».

Постреквізити. Знання, навички та вміння із зазначеного курсу можуть бути використані у процесі формування полікультурної картини світу, що сприятимуть глибокому усвідомленню як національних, так і загальнонаціональних цінностей, інтенцій автора, аналізу тексту на всіх рівнях.

Мета і завдання навчальної дисципліни. Основною *метою* навчального курсу є подальший розвиток професійних знань, умінь та навичок трактування різностильових оригінальних франкомовних текстів, яке сприятиме формуванню професійних прийомів глибокого розуміння тексту, індивідуальних творчих здібностей, логічного мислення.

Основним *завданням* курсу є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою усно.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися французькою мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 14. Толерантність і усвідомлена повага до різноманітності культур.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку французької літератури, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників і художні явища, а також знання про тенденції розвитку літературного процесу.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і культурознавчих фактів.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та французькою мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний аналізи текстів різних жанрів і стилів.

ФК 12. Здатність до організації міжкультурної комунікації.

Результати навчання. Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій,

прибічниками різних політичних поглядів, толерувати та поважати різноманіття культур.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію французької мови і літератури, та вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори художньої літератури й усної народної творчості франкомовних країн, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.

ПРН 15. Здійснювати літературознавчий, лінгвістичний та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення: УВ – усна відповідь; ПЗ – практичне завдання

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Les stratégies compréhensives							
Тема 1. La convocation d'un ensemble d'informations contextuelles	19	4			14	1	УВ/ПЗ/ 10
Тема 2. L'interprétation et la réception du texte	22	6			14	2	УВ/ПЗ/ 10
Разом за модулем 1	41	10			28	3	20
Змістовий модуль 2. Les stratégies interprétatives							
Тема 3. Les stratégies finalistes	15	4			10	1	УВ/ПЗ/ 5
Тема 4. Les stratégie interprétatives	17	6			10	1	УВ/ПЗ/ 10
Тема 5. Caractéristiques des significations indirectes	17	6			10	1	УВ/ПЗ// 5
Разом за модулем 2	49	14			30	3	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Т / 30
Усього	90	26			58	6	

Завдання для самостійного опрацювання

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	L'analyse de la littérature théorique et critique sur la méthodologie de l'interprétation du texte.
2.	L'analyse de la methodologie de l'analyse d'une oeuvre littéraire.
3.	L'interprétation de l'énonciation.

4.	Les stratégies pragmatiques de l'interprétation finaliste.
5.	L'interprétation du genre discursif.
6.	L'interprétation du genre argumentatif.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Усі види діяльності студента, вказані у силабусі навчальної дисципліни «Інтерпретація тексту» підлягають оцінюванню за 100-бальною шкалою. Підсумкова оцінка становить сумарну кількість балів за поточний і підсумковий контроль. *Поточний контроль* включає перевірку основних видів робіт: опрацювання матеріалів лекцій і роботу із фаховими джерелами для участі в обговоренні дискусійних питань, виконання практичних завдань і опрацювання питань із тем, винесених на самостійне опрацювання. Максимальна кількість балів за поточне оцінювання із двох змістових модулів становить 40 балів. Форми контролю і розподіл балів вказано у Таблиці 3 цього силабусу.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, йому пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір) або написання тез доповіді із тематики курсу.

Підсумковий контроль включає написання 2 модульних контрольних робіт після кожного змістового модуля. Максимальна кількість балів, яку може отримати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля становить 30 балів. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у "0" балів. У разі незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти усний екзамен.

Рівень знань студента за поточний і підсумковий контроль оцінюється сумарною кількістю балів, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість:

Шкала оцінювання

Таблиця 5

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу зобов'язаний дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки, навчальної етики та корпоративної культури, толерантно та з повагою ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися графіку проведення та термінів складання усіх видів робіт, передбачених програмою навчальної дисципліни, повідомляти викладача про його зміни, бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби.

Оцінювання видів робіт студента і розподіл балів укладено таким чином, аби дозволити йому бути максимально мобільним і гнучким в (само)організації навчання. Так у разі відсутності студента на аудиторному занятті він опрацьовує матеріал самостійно і

формує конспект лекції, а практичні чи творчі завдання студент готує із питань, винесених на обговорення, у письмовій формі чи у формі аудіо- / відеозапису, а в разі змішаного (дистанційного) навчання – платформою для забезпечення освітнього процесу.

Усі види робіт поточного контролю, що підлягають до-, пере- чи складанню поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи.

У разі здобуття студентом навичок і умінь у неформальній та/або інформальній освіті порядок і процедура їх визнання регламентується Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки.

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти.

У питанні академічної доброчесності студент зобов'язаний вказувати джерела, якими послуговувався, додавати їх опис до кожного виду роботи, не поширювати та не копіювати авторські матеріали, не вдаватися до обману та списування, повідомляти куратора академічної групи у разі виявлення порушень етики академічної доброчесності та випадків (само)плагіату, необ'єктивного оцінювання результатів роботи студентів чи/та хабарництва.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Бондарук Людмила. Символ у багаторівневій структурі тексту: Марсель Пруст, Моріс Метерлінк: монографія. Вид. 2-ге, змін., доповн. Луцьк: Вежа-Друк, 2020. 328 с.
2. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
3. Jenny L. L'Interprétation. Méthodes et problèmes. Genève : Université de Genève, 2005.
4. Ladmiral J.-R. Aspects interculturels de la traduction . Paris: Éditions La Découverte, 2007. 256 p.

Додатковий перелік:

1. Белехова Л. І. Глосарій з когнітивної поетики. Навчально- методичний посібник. Херсон: ТОВ «Айлант», 2004. 122 с.
2. Воробйова О. П. Когнітивна поетика в Україні: напрями досліджень. *Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес*. Чернівці, 2004. С. 37 –38.
3. Воробйова О. П. Когнітивна поетика: здобутки і перспективи. *Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна*. 2004. № 635. С. 18–22.
4. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля. Київ: Видавництво українського фітосоціологічного центру, 2006. 716 с.
5. Cary E. La traduction dans le monde moderne . Genève, 2006. 216 p.